

Análisis de errores en el uso de las preposiciones en textos escritos por estudiantes japoneses de español como segunda lengua (L2). Estudio de corpus

Cuadernos CANELA, 36, pp. 119-143

Recibido: 30-IX-2024

Aceptado: 11-XII-2025

Publicado, versión impresa: 1-V-2025

ISSN 1344-9109

Publicado, versión electrónica: 1-V-2025

ISSN 2189-9568

©La autora 2025

canela.org.es

Alicia San-Mateo-Valdehíta

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España

Resumen

Este artículo presenta los resultados de un análisis de errores relacionados con el empleo de las preposiciones en textos escritos por estudiantes japoneses de español como L2 de nivel A2, B2 y C2. Los 127 textos (12 760 palabras) que conforman el corpus se han extraído del Corpus Escrito del Español L2 (CEDEL2) (Lozano, 2022) e incluyen 1613 preposiciones. Los objetivos de esta investigación son: (1) identificar las preposiciones que provocan mayores dificultades; (2) describir los tipos de errores, ya se cometan por la selección, la omisión o la adición de una preposición, así como analizar el valor asociado a la preposición; y (3) examinar la tasa de error en función del nivel de competencia en la L2. A partir del modelo de análisis de Corder (1971), los errores se clasifican según el criterio descriptivo y lingüístico. Los resultados muestran que las preposiciones más problemáticas coinciden con las más frecuentes: *a*, *de*, *en*, *con* y *por*. Los errores de omisión de la preposición representan el 60,67 %, seguidos de los de selección (27,13 %) y de los de adición (12,2 %). Con respecto al valor de la preposición, el 86,59 % de los errores se comete en complementos directos y circunstanciales, en los que la preposición posee un valor general. Finalmente, los datos confirman que la tasa de error disminuye conforme aumenta el nivel de dominio: del 26,95 % en los textos de A2 al 7,67 % en los de C2.

Palabras clave

análisis de errores, aprendices de EL2 hablantes de japonés, estudio de corpus, interlengua, preposiciones

Introducción

Las preposiciones constituyen una clase de palabras con una frecuencia de uso muy estable. En el listado de los 100 lemas más frecuentes del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) (RAE, 2024, v. 1.1) —que contiene más de 380 000 textos fechados entre 2000 y 2024, con más de 410 millones de formas—, se registran 11 preposiciones. Su posición y su índice de frecuencia son bastante similares a los de la versión 0.99 del CORPES y los del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (RAE, 2021) (San-Mateo y Díaz, 2024, pp. 7-8): *de* es la 2.^a palabra más frecuente de todo el corpus con una frecuencia normalizada de 71 084,4 y *del* ocupa la posición 11.^a (10 622,45), *en* está en 4.^o lugar (27 255,24), *a* en el 5.^o (24 540,6) y *al* en el 18.^o (5500,06), *con* en el 13.^o (10 023,54), *por* en el 15.^o (9161,33), *para* en el 16.^o (7792,24), *sobre* en el 42.^o (1764,98), *entre* en el 44.^o (1739,28), *sin* en el 48.^o (1467,86), *desde* en el 54.^o (1383,91) y *hasta* en el 66.^o (1168,99).

Correspondencia: Alicia San Mateo Valdehíta, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Departamento de Lengua Española y Lingüística General, P.º Senda del Rey, 7. Madrid 28040, España.

Correo electrónico: asanmateo@flog.uned.es

A pesar de ser invariables, las preposiciones suponen un desafío para el estudiante de español como segunda lengua (L2), independientemente de su lengua materna, tal y como constatan Campillos (2014), Ferreira y Lafleur (2015), Ferreira y Elejalde (2017) y San-Mateo y Díaz (2024). Aunque muchos errores relacionados con su uso no plantean problemas de comunicación, como, p. ej., *Estudia Historia a la Universidad Autónoma*, hay casos en los que la confusión altera el sentido y se puede considerar un «error comunicativo» (Fernández, 1994, p. 380); p. ej., no es lo mismo *Fueron en tren desde Sevilla* que *hasta Sevilla*; y, además, estos errores reflejan el nivel de dominio de la L2 que posee el aprendiz. El correcto manejo de las preposiciones permite expresar diferencias sutiles como, p. ej., entre *Lo ha hecho por ti* y *Lo ha hecho para ti*.

Las preposiciones desempeñan funciones diversas. Así, en español, la preposición *de* es un marcador de la función de complemento de nombre (CN), de adjetivo o de adverbio y de complementos partitivos, y la preposición *a* introduce el complemento indirecto (CI) y el complemento directo (CD) determinado de persona, de animal doméstico (sobre todo) o de elemento personificado (RAE y ASALE, 2009, § 29.1i, 34.8); pero *de* también indica origen o procedencia y *a*, destino, límite o dirección antes de un complemento circunstancial (CC). Otras preposiciones poseen valores como causa, origen, finalidad, ubicación, etc., e incluso se dan casos de polisemia; p. ej., *en* expresa ubicación (*Vive en Tokio*), momento en el que ocurre un suceso (*Se mudó allí en 1980*), tiempo que dura (*Se lo arreglaron en diez minutos*), medio de transporte (*Va al trabajo en metro*), etc. (RAE y ASALE, 2009, § 29.8b); y *con* indica compañía o colaboración (*Quedamos con ella a las siete*), instrumento (*Prueba a quitarlo con los alicates*), manera (*Aprobó con mucho esfuerzo*) o causa (*Es imposible concentrarse con tanto ruido*) (RAE y ASALE, 2009, § 29.7f-g). Asimismo, numerosas preposiciones introducen complementos de régimen preposicional (CRP), como en *depender/dependencia de algo/alguien*, que son colocaciones o combinaciones frecuentes en las que la alternancia con otra preposición no es posible.

Finalmente hay que tener en cuenta que el español y el japonés son dos lenguas tipológicamente diferentes. Las lenguas romances son derivativas; en cambio, idiomas como el finés, el coreano, el turco, el guaraní y el japonés son aglutinantes; y el orden de palabras difiere: el español sigue el esquema SVO (Sujeto + Verbo + Objeto), mientras que el japonés prefiere SOV, lo cual influye en la ubicación de los CC (acompañados en ocasiones de preposiciones y partículas), que, en japonés, irán situados antes del verbo. Por ejemplo, ¿*Vas a la universidad los lunes?* en japonés se dice 月曜日は大学に行きますか (Getsuyōbi wa daigaku ni ikimasu ka), que, traducido palabra por palabra, equivale a ¿*Los lunes a la universidad vas?* Por otro lado, en las dos lenguas el orden de los CC es flexible y estos se organizan según la información que se desee enfatizar.

Ninguno de los numerosos análisis de errores (véase § 2. Estado de la cuestión) que se han llevado a cabo hasta ahora se ha centrado de manera exclusiva en los errores relacionados con el empleo de las preposiciones en textos producidos por hablantes de japonés que aprenden español como L2. Nuestra investigación, realizada a partir de un corpus de textos escritos, procedentes del Corpus Escrito del Español L2 (CEDEL2) (v. 2.0) (Lozano, 2022), trata exclusivamente de esos errores y los informantes son hablantes de japonés de nivel A2, B2 y C2 de español, según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* (Consejo de Europa, 2002).

Los objetivos de este estudio son tres: identificar las preposiciones que plantean

mayores dificultades a los aprendices japoneses de español; analizar los tipos de errores cometidos (ya sea por selección, omisión o adición de la preposición incorrecta) y el valor de la preposición; y evaluar la frecuencia de los errores en función del nivel de dominio del español como L2, con el fin de comprobar si se produce el progreso normal o si, en cambio, se fosilizan los errores.

Estos objetivos nos servirán para verificar o cuestionar las hipótesis formuladas a partir de otras investigaciones y para identificar los aspectos que requieren mayor atención en la enseñanza de las preposiciones (incluida la posible causa del error). Los resultados podrán servir para desarrollar recursos pedagógicos más específicos y efectivos.

El artículo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se expone el marco teórico (§ 1) y el estado de la cuestión (§ 2). Posteriormente, se aplica la metodología de análisis de errores, mediante la cual se identifican, describen y explican los errores más frecuentes observados en el corpus (§ 3-4). Por último, se presenta la discusión de los resultados (§ 5) y se recogen las conclusiones.

1. Marco teórico

Según Corder (1967, pp. 166-167), el error es una incorrección lingüística sistemática y el fallo, en cambio, se debe a lapsus de memoria o al estado físico del aprendiz, como puede ser el cansancio o condiciones psicológicas determinadas, y no es sistemático. Solo el error se considera parte de la competencia del hablante y de su interlengua (Selinker, 1972) en un momento dado del proceso de aprendizaje. Corder (1967, p. 167) afirma que los errores son indispensables para el aprendiz —como estrategia que le permite verificar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la L2— y para el profesor, pues reflejan el progreso del estudiante y lo que le queda por aprender; y para el investigador, a quien proporcionan evidencias de cómo se aprende la lengua y de qué estrategias y procedimientos emplea el estudiante en el proceso de descubrimiento de la L2.

Con el Análisis Contrastivo (Lado, 1957) surgió el interés por estudiar las diferencias entre la L1 del aprendiz y la L2, puesto que se consideraba que la interferencia era la única causa de los errores cometidos. El objetivo era que el error no apareciera, de ahí que el método de enseñanza consistiera en proporcionar al alumno *input* correcto y que él lo repitiera. Las investigaciones fueron avalando la influencia que ejerce la interlengua del estudiante en su producción lingüística, y también que las diferencias entre la L1 y la L2 no siempre conducen a cometer errores ni las similitudes garantizan siempre su ausencia. El Análisis de Errores, a finales de la década de los 60, amplió el campo de estudio a la producción completa del aprendiz, de manera que los errores se consideran parte necesaria del proceso de aprendizaje e indicadores de la evolución de la interlengua (Corder, 1967).

El modelo de Análisis de Errores propuesto por Corder (1971) incluye la identificación, descripción y explicación de la causa de los errores. A partir de este modelo, en el ámbito del español, Vázquez (1986), Fernández (1990) y Santos (2004) propusieron varias clasificaciones con el fin de describir los errores, si bien no se ha llegado a establecer una taxonomía estándar. Vázquez (1986, pp. 158-159) adopta los criterios gramatical, pedagógico, etiológico, comunicativo y descriptivo; y dentro del gramatical incluye, entre otros, los errores sintácticos y semánticos relacionados con el uso de las preposiciones (Vázquez, 1991, pp. 183-192). Fernández (1990, pp. 44-46) clasifica los errores en léxicos, discursivos, gráficos y fonéticos, y gramaticales, y

dentro de estos últimos analiza los valores y usos de diferentes categorías, entre ellas las preposiciones. Por su parte, Santos (2004, pp. 404-405) agrupa los modelos de Vázquez y propone clasificar los errores según los criterios descriptivo/lingüístico, etiológico, comunicativo, pedagógico, pragmático y cultural; sin olvidar la necesidad de establecer una taxonomía acorde con el subsistema de la investigación (fonético-fonológico-ortográfico, morfosintáctico o gramatical, léxico-semántico, pragmático o discursivo). Santos (1992, pp. 231-235), en el análisis del corpus de hablantes de serbocroata, utiliza el criterio gramatical e incluye los errores relacionados con el empleo de las preposiciones dentro de los morfosintácticos. Las tres autoras clasifican los errores según sean de omisión, adición o elección errónea, y mencionan la necesidad de distinguir los valores de la preposición: como marca funcional, con significado propio o con valor idiomático.

Las investigaciones llevadas a cabo con el método del Análisis de Errores evidencian que la comparación de la L1 y la L2 no es suficiente para descifrar el mecanismo que provoca los errores, ni para predecirlos ni evitarlos. No obstante, conocer ambos sistemas lingüísticos aporta información sobre las estrategias que pone en práctica el aprendiz, al tiempo que ayuda a averiguar las posibles causas del error.

La clasificación de las partículas del japonés —llamadas 助詞 (joshi)— se establece teniendo en cuenta su posición y su función en la oración. Las partículas de caso, que aparecen pospuestas al sintagma, son las que nos interesan especialmente y en ellas nos centraremos. Igualmente, existen partículas adverbiales, que suceden al nombre, al adverbio o a una partícula de caso, y que indican la relación entre el predicado y el sintagma nominal, pero sin especificar el caso; también hay partículas conjuntivas que unen sintagmas y oraciones; y, por último, partículas que aparecen principalmente, pero no siempre, al final de la oración y que se emplean en la lengua oral (Shibatani, 1990, pp. 334-335; Hasegawa, 2015, pp. 69-70; 2018, p. 9).

Entre las preposiciones del español y las partículas del japonés que indican caso (es decir, las que marcan la relación sintáctica entre el predicado y el sintagma nominal que lo acompaña, como la de sujeto o complemento, y la relación semántica, como el propósito o la dirección) (Shibatani, 1990, p. 334; Hasegawa, 2015, p. 70; Nakamura, 2018, pp. 249-275) hay ciertas coincidencias, puesto que ambas relacionan palabras e indican la función gramatical de los elementos a los que acompañan. Sin embargo, los valores de ambas categorías no son equivalentes (Martínez, 2002, p. 59). Por ejemplo, la partícula *ni* (に) de dativo aparece en varios contornos semánticos distintos (Takamori, 2014, pp. 167-170; Nakazawa, 2021, pp. 135-137) e indica dirección y destino (punto de llegada), pero asimismo ubicación (con verbos de existencia), tiempo y destinatario (es decir, función de CI). Así que equivale a la preposición *a* en (1) y (2), y a *en* en (3), y no se traduce por ninguna preposición, como antes del día de la semana en (1).

- (1) 金曜日にプールに行きます。(Kinyōbi ni [tiempo] pūru ni [destino] ikimasu) ‘Ø El viernes voy a la piscina’
- (2) 先生に午後8時にメールを送りました。(Sensei ni [destinatario] gogo hachi-ji ni [tiempo] mēru o okurimashita) ‘Le he enviado el correo al profesor a las 8 de la tarde’
- (3) プールにいます。(Pūru ni [lugar] imasu) ‘Estoy en la piscina’

Además, *ni* es la partícula que se emplea con el complemento agente y la que expresa finalidad cuando acompaña a los verbos *ir* o *venir*, como en (4) y (5), respectivamente.

- (4) クラゲに刺されました。(Kurage ni [agente] sasaremashita) ‘Fue picado por una medusa’
- (5) 本を買いにセンターに行きました (Hon o kai ni sentā ni [finalidad] ikimashita) ‘Fuimos al centro a comprar el/los libro/s’

Por otro lado, la partícula *e* (へ), asimismo, significa dirección; de manera que puede alternar con *ni* —cf. (1): プールに (pūru ni [destino])—, y equivale a la preposición *hacia*, o también a *a*, como en (6); pero no siempre es intercambiable por *ni*, ya que *e* no acompaña al CI —cf. (2): 先生に (sensei ni [destinatario])—.

- (6) a. プールへ行きます。(Pūru e [dirección] ikimasu) ‘Voy hacia la piscina’
 b. 日本へようこそ！(Nihon e [dirección] yōkoso!) ‘¡Bienvenido a Japón!’

La partícula *de* (で) indica el lugar donde se desarrolla una acción (con verbos de carácter activo) y el medio o modo utilizado (Takamori, 2014, pp. 167-168; 170; Nakazawa, 2021, p. 134) y, en español, estos valores los expresan las preposiciones *en* y *por*, como en (7).

- (7) a. 今日は私の家で寝ます。(Kyō wa watashi no ie de [lugar] nemasu) ‘Hoy duerme en mi casa’
 b. バスで行きます。(Basu de [medio] ikimasu) ‘Voy en autobús’
 c. 着いたら電話で連絡してください。(Tsuitara denwa de [medio] renraku shite kudasai) ‘Lláname por teléfono cuando llegues’

La partícula *o* (を) de acusativo, además de ser la marca funcional de CD, expresa el lugar de tránsito con verbos de movimiento, como en (8), y equivale a *por*.

- (8) トンネルを通ることができません。(Tonneru o [lugar por donde] tōru koto ga dekimasen) ‘No se puede cruzar por el túnel’

La polisemia y la parasinonimia que presentan las preposiciones en español y las partículas en japonés —algunas se emplean en diferentes contextos y otras expresan significados cercanos— y «la diferente distribución de la realidad y de los campos semánticos en cada cultura y en cada lengua» (Fernández, 1994, p. 368) dificultan al aprendiz su asimilación y correcto empleo.

Finalmente, la posición dentro del sintagma es diferente: en español, las preposiciones se ubican al inicio del complemento y, en japonés, las partículas aparecen al final —p. ej., *a la piscina* y *en la piscina*, en español, y *pūru ni*, en japonés; y *hacia la piscina* y *pūru e*—.

Junto con la L1 del estudiante, conviene tener presentes otras L2 que haya podido aprender, pues igualmente provocan interferencias en la lengua meta. Los hablantes de japonés estudian inglés como primera L2 en la enseñanza obligatoria y en la universidad. De ahí que, dada la mayor similitud entre las dos L2 y la diferencia entre estas y el japonés, el aprendiz tienda a aplicar y generalizar en español las reglas del inglés; y esa sea la causa de numerosos errores interlingüales (Ayala, 2006, p. 384). Saito (2005), por su parte, constata la influencia del inglés en el corpus de hablantes japoneses tanto en errores léxicos y ortográficos como morfosintácticos.

En español, las preposiciones expresan valores generales e idiomáticos. Entre los primeros, se incluye la marca de función de CD y CI que, en el inventario de «Gramática» del *Plan curricular (PCIC)* (Instituto Cervantes, 2006), se recoge en el apartado dedicado

a los pronombres (§ 7.1) y a los complementos del sintagma verbal (§ 12.2), en el nivel A2. Otro valor general es el de la preposición *de* en el CN que, en el citado inventario, se propone en los niveles A1, B1 y B2, al estudiar los complementos nominales (§ 10.2). Por último, el lugar, el origen, el destino, la finalidad, la causa y el tiempo también se consideran valores generales de las preposiciones. En el inventario, no se incluyen apartados dedicados específicamente a los CC, sino que aparecen desde el nivel A1 en los ejemplos de las explicaciones de los tiempos verbales y de los tipos de oraciones; p. ej., *Vivo en Italia* y *Soy de Madrid* (§ 13.3, A1), *Mañana voy al cine* y *en septiembre* (§ 9.1, A2), *El boli es para escribir* (§ 15.3, A1) o *Trabajo por dinero* (§ 15.3, A2). Los valores idiomáticos de las preposiciones los encontramos en expresiones como *Estamos a 4 de mayo* o *Estamos a tres grados* (§ 12.1, A2) o *El euro está a 160 yenes* (§ 12.1, B1); y, sobre todo, en los CRP, como en *hablar de él*, *pensar en problemas*, *invitar a cenar*, *contar con algo* o *darse cuenta de algo* (§ 12.2, B2), *acordarse de algo*, *atreverse a algo* o *burlarse de alguien* (§ 12.2, C1), etc. Por lo tanto, el estudio de las preposiciones no se limita ni a un nivel de dominio ni a un epígrafe específico en el PCIC, ya que aparecen diseminadas en numerosos apartados.

2. Estado de la cuestión

Por un lado, se han llevado a cabo estudios en los que se analizan los errores relacionados con las preposiciones con informantes de varias L1 y algunos de ellos, como los Fernández (1994) y Campillos (2014), incluyen hablantes de japonés. Por otro lado, hay investigaciones sobre análisis de estos errores realizadas con hablantes de una L1 concreta, como el alemán (Vázquez, 1991; San-Mateo y Díaz, 2024), el inglés (Oportus y Ferreira; 2019), el portugués (Arcos, 2009) y el japonés. Con hablantes de esta última, se han elaborado más trabajos dedicados, p. ej., al análisis de los errores en relación con los determinantes, como los de Hashimoto (2003), Nishikawa (2006), Nakagawa (2012), Kobashi (2016), Yonekawa y San-Mateo (2022), y Yonekawa (2025); solo Saito (2005), Ayala (2006), Hamamatsu (2008) y Montero (2009) analizan los errores que tienen que ver con el empleo de las preposiciones, pero no de manera exclusiva; es decir, analizan todos los errores localizados en el corpus. Por lo tanto, hasta ahora ningún estudio se ha ocupado únicamente del uso de las preposiciones en un corpus amplio de textos producidos por aprendices de español de distintos niveles cuya L1 es el japonés.

Fernández (1994) analiza los errores relacionados con el empleo de las preposiciones, cometidos por hablantes de alemán, árabe, francés y japonés, de nivel intermedio bajo y alto, y avanzado de español —B1, B2 y C1, según el MCER—. El corpus está formado por 108 redacciones sobre una experiencia personal. Los informantes realizan, a su vez, una actividad de completar espacios con preposiciones y una entrevista oral; si bien, para comparar con nuestra investigación, lo que nos interesa es el análisis del corpus de textos escritos. En el corpus completo (sin distinguir la L1), las preposiciones más usadas son *de*, *en* y *a*, seguidas de *con*, *para* y *por*, y son en las que se concentra el mayor número de errores. Los hablantes de japonés utilizan 522 preposiciones, lo que equivale al 11,7 % sobre la longitud de los textos y es el porcentaje más bajo de todos los grupos —el porcentaje del corpus completo es del 13,3 %— (1994, p. 368). La tasa de error del grupo japonés es del 23,9 % (comete 125 errores; es decir, se equivoca casi en una de cada cuatro preposiciones) y es el porcentaje más alto de todos los grupos (1994, p. 370).

En lo que se refiere a los valores generales de las preposiciones, Fernández (1994) detecta que los hablantes de japonés, sobre todo, omiten la preposición *a*, ya sea con verbos de movimiento (*Después fuimos [a] un barrio*¹), en sintagmas coordinados, CD (*Quería conocer [a] más gente*) y CI del verbo *gustar* ([A] *los niños les gustan sus vacaciones*) (1994, pp. 372-373). También, a diferencia de otros grupos, omiten la preposición *en* (*Ahora estoy aquí, [en] Madrid*) o la sustituyen por *de* en los complementos de localización espacial (*Fui a Toronto *de Canadá*); o la añaden innecesariamente en expresiones temporales (*Fui a Londres en este verano*) (1994, p. 374). La preposición *de* la confunden con *en* en CC con valor locativo y posesivo (*las casas *en mi pueblo*); la omiten en expresiones partitivas (*Aunque no hubo nada [de] misterio*); y la usan innecesariamente con adjetivos (*Es la costumbre de japonesa*) y en otras construcciones (*El primer día estaba todo del tiempo*) (1994, p. 375). En cuanto a la preposición *por*, Fernández (1994) no destaca ningún error en el grupo japonés. El más frecuente, en general, es el de selección: *por* se confunde con *en*, *de*, *con*, *para* y *a*.

Campillos (2014), por su parte, estudia las preposiciones en la interlengua a partir de un corpus oral de entrevistas realizadas a 40 universitarios de nivel A2 y B1, según el *MCER*, y hablantes de diferentes lenguas, entre ellas el japonés, además del alemán, chino mandarín, coreano, finés, francés, húngaro, inglés, italiano, neerlandés, polaco, portugués y turco. En los corpus de los dos niveles (sin distinguir la L1), las preposiciones más utilizadas son *de*, *en* y *a*, seguidas de *con*, *para* y *por*; y la tasa de error más alta se localiza en las preposiciones *a* y *por*, sobre todo, con valores generales.

La conclusión que extrae Campillos (2014, p. 10) —si bien hay que ser cauteloso, pues hay solo cuatro informantes por L1— es que el grupo japonés, junto con el chino, es el que menos preposiciones utiliza. Esto lo achaca a que en la L1 no existen preposiciones, sino partículas pospuestas al sustantivo. A pesar de emplear menos preposiciones, son los dos grupos que más errores cometen, con una tasa del 22,54 %, el chino, y del 17,87 %, el japonés.

En los comentarios de los casos de las preposiciones más problemáticas, Campillos (2014) solo ofrece algunos ejemplos del grupo japonés. En el corpus completo, el error más frecuente relacionado con el uso de la preposición *a* con valor general es el de omisión en CD y en CI del verbo *gustar* o verbos de comunicación; el error de selección con verbos de movimiento, y el de adición en CD no personal. En el empleo de la preposición *en*, la omisión en CC de lugar destaca en el grupo de hablantes chinos y japoneses (*Yo he graduado [en] mi universidad*); y, en el grupo japonés, la adición de *en* y la confusión con el artículo se registra en CC de tiempo (*paella comemos *en fin de semana*). Del uso de la preposición *de*, no se especifica nada sobre el grupo japonés y solo se incluye un ejemplo procedente de ese corpus. El error más frecuente es la omisión (*y con salsa [de] soja*), especialmente con valor partitivo con *un poco* (*un poquito [de] cebolla*); la selección errónea de *en* en CN con topónimos (*la capital *en Portugal*) y la adición con *todo/nada* (*terminé todo de clases en la universidad*). De la preposición *por*, Campillos (2014) no destaca errores concretos del grupo japonés. El más frecuente, en general, se produce por la adición en CC de duración².

En cuanto a los errores relacionados con los valores idiomáticos de las preposiciones, Campillos (2014) no especifica en ningún caso tendencias propias de los hablantes japoneses. En cambio, sí detecta que la omisión de la preposición *en* en CC de lugar o tiempo, su adición innecesaria y la sustitución por el artículo se deben a la interferencia

de la L1 (2014, p. 22).

Continuamos ahora con los estudios realizados con corpus solo de hablantes de japonés. Saito (2005) examina 31 redacciones de cuatro tipos (carta formal e informal, receta de cocina y artículo) escritas por estudiantes japoneses de nivel intermedio-avanzado y detecta 45 errores relacionados con el uso de las preposiciones: 17 se deben a la selección incorrecta; 15, a la omisión de la preposición; 11, a la adición innecesaria; y 2, a otro tipo de error (2005, p. 48). Con la preposición *a* se cometen errores de adición en el CD no personal (*quisiera perfeccionar a mi tesina*); de selección al confundirla con la preposición *en* con verbos de movimiento (*llegué *en Salamanca*); y también de omisión en la pregunta y la expresión de las horas (*¿Sabes [a] qué hora es cena aquí?*; *Comía [a] tres horas*) (2005, pp. 49, 51-52). En el empleo de la preposición *en*, se detecta la omisión en CC de tiempo (*[En] Julio de 1965*) y de lugar (*[En] mi clase están quince estudiant*); y también se añade innecesariamente en otros CC de tiempo (*En el año próximo, pensaré querer saludar a ustedes*) (2005, pp. 50-51). En cuanto al uso de la preposición *de*, se observan errores de selección al utilizar *en* (*Quisiera ir a la Facultad de Letras *en su Universidad*); *de* se omite en la expresión de la procedencia (*excepto a yo toda gente es [de] italia*) y se agrega antes de adjetivos (*la mujer de francesa*) (2005, pp. 49, 51). En el caso de los usos erróneos de las preposiciones con valor idiomático, se detecta la omisión y la adición de *a* en perífrasis y CRP (*Empiezan [a] comer* y [...] *nos mandó a hablar el español en casa*) (2005, p. 50).

Por su parte, Ayala (2006) analiza 92 redacciones de universitarios japoneses de nivel intermedio con el fin de detectar los fenómenos de interferencia de la L1 y de otra L2 aprendida (en concreto, el inglés), pero sin hacer un recuento numérico de los errores (tampoco indica la extensión de los textos del corpus). En relación con las preposiciones, se omite *a* con verbos de movimiento (*voy [a] la escuela*), en CD determinado de persona (*me presentó [a] sus amigos*) y en CI (*[A] Kuniaki le gusta el fútbol*) (2006, p. 385). La preposición *en* se añade innecesariamente en CC de tiempo (*no he ido al cine en este mes*) y de lugar (*nos divertimos en allí*), y de igual modo se registran algunos errores de selección (*no puedo esperar *de encontrarme *a mi familia; compré esto *a ti*) (2006, p. 386).

Hamamatsu (2008) analiza cualitativamente nueve redacciones (1407 palabras) de la prueba de expresión escrita del examen para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) de nivel B, escritas por japoneses. Aplica un criterio etiológico para clasificar los errores y no contabiliza los casos incorrectos según el tipo. No obstante, recoge algunos errores interlingüísticos relacionados con el uso de las preposiciones (2008, pp. 72-76), como la confusión entre *de* y *para* (*Ya estamos haciendo un plan *de viajar a Espana*), entre *de* y *desde* (*Soy Tomoko, *desde Osaka*); y entre *en* y *a* (*llegué *en mi país*); la adición de *en* en expresiones de tiempo (*En el verano que viene*) y de *a* en CD no personales (*Vamos a visitar a Bilbao*); y, por último, la omisión de *a* en coordinaciones (*podemos ir a Hokaido o [a] cualquier lugar*). Se detectan también errores intralingüísticos como la adición de la preposición *de* (*Siento mucho de no haber escribirte*).

Por último, Montero (2009) analiza los errores léxicos, gramaticales y gráficos en una muestra de 30 redacciones de estudiantes japoneses de nivel A2, sobre el día más feliz de las vacaciones. De los 289 errores gramaticales detectados, 74 están relacionados con las preposiciones —la preposición es la segunda categoría gramatical con mayor número de

errores, después del artículo, con 100— (2009, p. 136). Sumados los errores que afectan a los valores generales e idiomáticos de las preposiciones, el mayor número tiene que ver, por este orden, con la utilización de *a*, *por* y, en tercer lugar, *de* y *en* (2009, pp. 143-145); y se trata de errores de omisión o de selección de la preposición incorrecta.

En el estudio de Montero (2009), en lo que concierne a los valores generales de las preposiciones, el error más frecuente relacionado con el uso de la preposición *a* es la omisión, bien con verbos de movimiento (*me gustaría volver [a] esa época*), en CD (*pudimos ver bien [a] Porno Graffitti*) y CI del verbo *gustar* (*[A] mi padre le gusta*). Con los verbos de movimiento asimismo se detectan errores de selección: se confunde con la preposición *en* (*llegué en coche *en la universidad*) (2009, p. 144). En el uso de la preposición *en*, se registra la omisión en CC de lugar (*muy conocidos en Japón* y *[en] todo el mundo*) y la adición en expresiones temporales (*en el 11 de agosto*, *en ese día*) y con adverbios de lugar (*estaba en allí*); y finalmente se señala el error de selección al emplear *para* (*trabaja *para la restauración*) (2009, p. 145). En cuanto a la preposición *de*, los errores más frecuentes están provocados por la omisión con valor partitivo o posesivo (*museo [de] arte*; *son [de] la misma clase*) (2009, p. 144). Por último, los errores relacionados con la preposición *por* se deben a la selección de *en* en expresiones de tiempo —error más frecuente— (**en la noche*)³ y de lugar (*anduvimos *en la calle*); y de *a* (*nos llamamos *al teléfono*). También se omite en casos como *he ido a Tokio [por] primera vez* (2009, p. 144). Montero (2009, p. 144), además, menciona errores de preposiciones con valor idiomático en perífrasis (*antes de terminar [de] jugar*; *terminar *a estudiar*) y en CRP (*me acuerdo mucho [de] ese día*; *estar enfadado *para nosotros*; *cuando voy *a las compras*).

En resumen, los estudios que incluyen hablantes de varias lenguas, incluido el japonés, no ofrecen siempre datos precisos sobre cada grupo de informantes, de ahí que la comparación de los resultados no sea del todo posible. En el corpus oral de Campillos (2014), los grupos de hablantes de japonés y de chino son los que menos preposiciones emplean y los que más errores cometen, pero no se proporcionan datos exactos de los errores relacionados con el uso de cada preposición cometidos por los japoneses. En el corpus escrito de los aprendices japoneses de Fernández (1994), destaca el error de omisión de la preposición *a*, y los de omisión, selección y adición de las preposiciones *en* y *de*, y, en general, esas preposiciones poseen un valor general (es decir, introducen CD, CI, CN y CC). Los trabajos con corpus solo de hablantes de japonés tampoco recogen en todos los casos un análisis cualitativo y cuantitativo. No obstante, se observan errores con esas mismas preposiciones, con valor general, y se incluye alguna más. Así, por ejemplo, Saito (2005) detecta errores de selección, omisión y adición de las preposiciones *a* y *de*, y errores de omisión y adición de la preposición *en*; y Montero (2009) agrega los de omisión y selección de la preposición *por*. A partir de estos resultados, estudiaremos sistemáticamente en un corpus amplio el uso de las preposiciones por parte de hablantes de japonés, analizaremos los errores que cometen y determinaremos el tipo (error de selección, adición u omisión de la preposición) y cuáles son los valores más problemáticos de las preposiciones.

3. Metodología

3.1. Diseño del estudio

En esta investigación, centrada en el ámbito descriptivo, una vez se ha seleccionado el corpus, se siguen las tres fases de la metodología del Análisis de Errores propuesta por Corder (1971, pp. 155-156): identificación, descripción y explicación de los errores. En primer lugar, se identifica y contabiliza el número de veces que se registra cada preposición en los textos seleccionados del CEDEL2 (v. 2.0) (Lozano, 2022), para comparar los aciertos y los errores. En segundo lugar, se propone una jerarquía de las preposiciones que causan más dificultades a los aprendices japoneses, teniendo en cuenta la tasa de error observada, y se analiza si se mantiene en los tres niveles de dominio. En tercer lugar, se examina si el error se comete al seleccionar la preposición incorrecta, al omitirla o al añadirla donde no corresponde. En cuarto lugar, se determina el valor de las preposiciones (general o idiomático) que más frecuentemente aparecen en contextos erróneos para establecer las construcciones que presentan una dificultad mayor. Y, en quinto lugar, se observa la evolución de los errores desde el punto de vista del nivel de dominio.

3.2. Hipótesis

A partir de las conclusiones de los trabajos que incluyen el estudio de los errores relacionados con las preposiciones cometidos por hablantes nativos de japonés, se han planteado las siguientes hipótesis que se corroborarán o refutarán tras el análisis del corpus.

(1) La jerarquía de preposiciones, de mayor a menor dificultad, según el número de errores cometidos por los hablantes nativos de japonés, es *a*, *por* y, en tercer lugar, *de* y *en* (Montero, 2009).

(2) El orden de frecuencia de los tipos de error es la selección de la preposición incorrecta, la omisión de la preposición requerida y la adición de una preposición innecesaria (Saito, 2005).

(3) Los errores relacionados con los valores generales de las preposiciones son más recurrentes que los referentes a los idiomáticos.

(4) Los errores cometidos por hablantes nativos de japonés son de selección:

- *en* (en vez de *a*) con verbos de movimiento;
- *en* (en vez de *de*) en CN, que indican posesión;
- *en* (en vez de *por*) en CC de lugar;
- *de* (en vez de *en*) en CC de lugar.

Otros son errores de omisión:

— *a* con verbos de movimiento, con CD determinado de persona y CI del verbo *gustar*;

- *en* en CC de lugar y tiempo;
- *de* en CN y expresiones partitivas.

Y otros son errores de adición:

- *a* en CD no personal;
- *en* en CC de tiempo;
- *de* antes de adjetivos.

(5) El avance en el dominio general de la L2 supone una reducción de la tasa de errores relacionados con el uso de las preposiciones.

3.3. Descripción del corpus

El objeto de esta investigación es un subcorpus extraído del CEDEL2, un corpus de libre acceso, en línea, formado por 1 105 936 de palabras de textos de 4399 informantes, hablantes de 11 lenguas, incluido el japonés. En concreto, contiene 243 textos (23 049 palabras) de hablantes de japonés como L1.

Para nuestro estudio, se han seleccionado los textos escritos por los informantes de nivel A2, B2 y C2; en total, 127 textos (12 760 palabras), que contienen 1613 preposiciones (contando las correctas e incorrectas)⁴. Los textos proceden de diferentes tareas: descripción de una persona famosa (10 textos), del argumento de una película (4), de las viñetas de una historia de una rana (27), y de la secuencia de un vídeo de Charles Chaplin (86).

Con respecto a las características de los informantes, 55 (43,3 %) cuentan con el nivel A2 (nivel elemental alto, *upper beginner*, según el test de la Universidad de Wisconsin); 64 (48 %), con el B2 (nivel intermedio alto, *upper intermediate*); y 11 (8,7 %), con el C2 (nivel avanzado alto, *upper advanced*) —véase la equivalencia de las nomenclaturas de los niveles de competencia en Santos y Alexopoulou (2021, p. 9)—. El 69,3 % (88) son mujeres y el 30,7 % (39), hombres; el rango etario es de 18 a 72 años; y la media de edad, 24,2 años.

3.4. Identificación y clasificación de los errores

Para localizar las preposiciones en el corpus se utiliza el formulario del CEDEL2, que permite buscar elementos por categoría gramatical y da acceso a los textos completos; y la herramienta #LancsBox 6.x (Brezina, Weill-Tessier y McEnery, 2020), que cuenta con etiquetado automático (POS, *Part of Speech*) (Schmid, 1994), adaptado a 20 lenguas, incluido el español, y posibilita las búsquedas con la herramienta KWIC (*Key Word in Context*). En concreto, las secuencias empleadas son PREP (que corresponde a «preposición»), PAL («prep. a + artículo») y PDEL («prep. de + artículo»).

Los casos de las preposiciones localizadas se clasifican siguiendo el criterio descriptivo y lingüístico, igual que en estudios previos. Por un lado, los errores se agrupan según si son de adición, omisión o selección errónea de la preposición y, por otro lado, según el valor de la preposición (general o idiomático). Los errores se etiquetan manualmente y se ordenan en una hoja de cálculo que permite realizar recuentos y consultas, y filtrar los casos automáticamente (véase la nota n.º 4).

Por último, los cálculos estadísticos se efectúan con el programa IBM SPSS Statistics para Windows (IBM Corp., 2020) y permiten averiguar si la diferencia entre aciertos y errores es significativa.

4. Resultados

4.1. Número de errores

En el corpus se han localizado 1613 casos de preposiciones, que equivalen a una frecuencia de uso del 12,64 % —cifra similar a la de los estudios de Fernández (1994,

p. 368) (13,3 %) y de Ferreira y Lafleur (2015, p. 65) (12,75 %); y un poco más elevada que la del de Campillos (2014, pp. 8-9) (9,1 %)—.

El número de errores contabilizados es de 328, por lo que las preposiciones se emplearon (o se omitieron) de manera equivocada en el 20,33 % de las ocurrencias. Los resultados del análisis estadístico⁵ ($Chi^2 = 567,792$; $p = 0,000$) confirman que la diferencia entre el porcentaje de aciertos y el de errores es significativa, puesto que la probabilidad (valor p) de que se deba al azar es menor del 5 % ($p < 0,05$). El coeficiente Phi ($\phi = 0,6$), al estar más cerca de 1 que de 0, muestra que la asociación entre variables es alta.

Conviene aclarar algunos detalles sobre el cómputo de aciertos y errores. En español, las preposiciones *a* y *en* alternan con el verbo *caer* sin afectar al significado y, aunque «se constata la preferencia por la preposición *en* cuando la entidad a la que se llega es abstracta y el movimiento tiene un sentido figurado» (RAE y ASALE, 2009, § 36.41) —p. ej., *caer en una trampa o en un error*—, no se ha censurado su uso en los casos como el de (9) (diez ocurrencias).

(9) *Miguel y su perrito se cayeron en la laguna* (n.º 845; informante 94; B2)

Dado que en gran parte de las variedades hispanoamericanas se emplea la preposición *en* en las locuciones adverbiales relativas a las partes del día (RAE y ASALE, 2009, § 29.8o), se consideran correctas las tres ocurrencias en las que aparece combinada con *tarde* y *noche*, como en (10).

(10) a. *En la mañana, el chico notó que la rana se escapaba* (n.º 1346; 98; B2)
b. *En la noche el niño y su perrito le pusieron* (n.º 1325; 117; C2)

En este corpus las preposiciones más utilizadas —por encima de 100 casos— son *a*, *de*, *en*, *con* y *por*, y estas mismas son las que más dificultades presentan para los aprendices japoneses. La tasa de error de las dos preposiciones más problemáticas —*a* y *por*— está entre el 21 y el 33 %; y la de las tres siguientes —*con*, *de* y *en*— alrededor del 13 % (véase la tabla 1).

preposición	a	de	en	con	por	para	sin	sobre	desde	hasta
n.º total de casos	560	392	307	137	126	20	24	13	14	10
frecuencia absoluta (errores)	184	50	38	19	26	3	0	2	4	1
% de errores sobre total de la prep.	32,86	12,76	12,38	13,87	20,63	15,00	0	15,38	28,57	10,00

Tabla 1. Frecuencia de los errores y tasa (%) por número de casos de la preposición

4.2. Nivel de dominio

En cuanto a la relación de los errores y el nivel de dominio de los informantes, se confirma el descenso de la tasa de error a medida que aumenta el dominio de la L2, del 26,95 %, en los textos de nivel A2, se pasa al 21,57 %, en los de nivel B2, y al 7,67 %, en los de C2 (véase la tabla 2).

nivel	n.º total de casos	tipo de error			frecuencia absoluta (errores)	% de errores sobre total de prep.
		selección	omisión	adición		
A2	371	19 (5,12 %)	69 (18,6 %)	12 (3,23 %)	100	26,95 %
B2	955	62 (6,49 %)	118 (12,36 %)	26 (2,72 %)	206	21,57 %
C2	287	8 (2,79 %)	12 (4,18 %)	2 (0,7 %)	22	7,67 %
Total	1613	89 (27,13 %)	199 (60,67 %)	40 (12,2 %)	328	20,33 %

Tabla 2. Frecuencia de los errores (total y por tipo) y tasa (%) por preposiciones empleadas en cada nivel de dominio de la L2

Con respecto al tipo de error, en el corpus completo, los errores debidos a la omisión de la preposición son los más numerosos (60,67 %), seguidos de los causados por la selección de la preposición incorrecta (27,13 %) y de los de adición (12,2 %) (véase la tabla 2). Por lo tanto, la omisión de una preposición necesaria provoca el mayor número de errores. En los textos de los tres niveles, se mantiene el orden de los tipos de error.

En general la tasa del tipo de error desciende a medida que aumenta el nivel de dominio, excepto la de los errores de selección, que, en los textos de nivel A2, es del 5,12 %, mientras que, en los de nivel B2, es del 6,49 %.

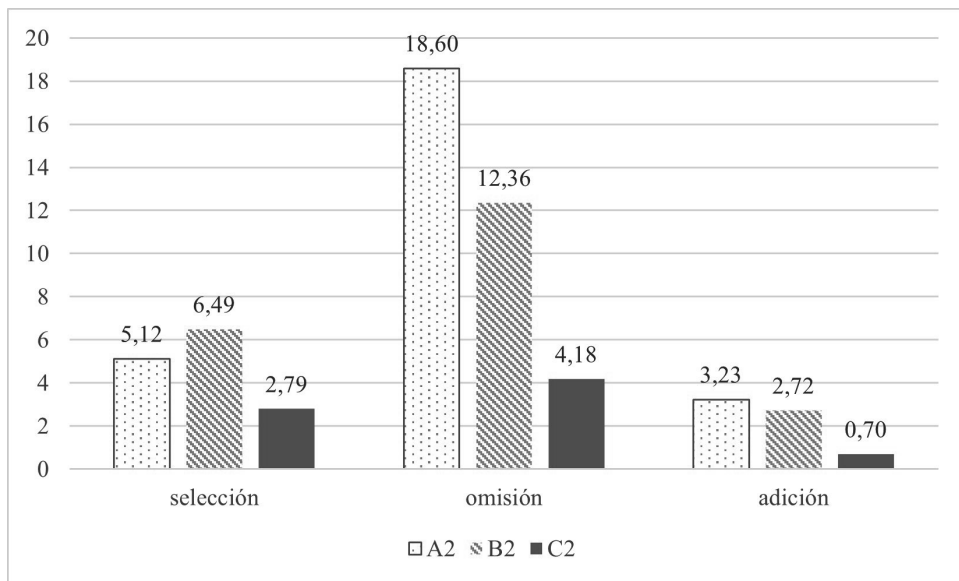


Figura 1. Tasa de los tipos de error en cada nivel de dominio

4.3. Tipos de errores según el valor de la preposición

En cuanto a los valores de las preposiciones, los errores en los valores generales son los más numerosos, pues se cometen 284, que representan el 86,59 % de los 328 errores relacionados con esta categoría gramatical; y afectan sobre todo a las preposiciones *a* (177 errores), *de* (33), *en* (30) y *por* (23). Por otro lado, se localizan 44 errores asociados con los valores idiomáticos de las preposiciones, que suponen el 13,41 %, y se producen, en su mayoría, con las preposiciones *de* (17 errores), *en* y *con* (ocho errores con cada una), y *a* (siete).

4.3.1. Valores generales

4.3.1.1. Complemento directo e indirecto

En este corpus, el error más frecuente se comete con el CD determinado de persona y es la omisión indebida de la preposición *a*, que se produce en 132 ocasiones en textos de todos los niveles, como en (11).

- (11) a. *Chaplin [...] encontraba [a] el bebé* (n.º 1478; 18; A2)
 b. *Cuando él está abrazando [a] el bebé* (n.º 1416; 100; B2)
 c. *Le dice a la mujer que ha traído [a] su otro bebé* (n.º 1455; 118; C2)

En japonés, la marca funcional de CD es la partícula を (*wo*, pronunciada también *o*). En 赤ちゃんを見つける (*akachan o mitsukeru*) ‘encontrar al bebé’ y en 赤ちゃんを抱く (*akachan o daku*) ‘tener en brazos al bebé’, la partícula *o* se sitúa después de 赤ちゃん (*akachan*); y no se diferencia el CD sin el rasgo [+persona]; así, en 本を読む (*hon o yomu*) ‘leer un libro’, se emplea la misma partícula. La causa de la omisión podría ser la influencia de la L2 previamente aprendida, el inglés, en la que el CD no va precedido de ninguna preposición; o de igual manera se podría tratar de un error intralingual, es decir, que se hubiera generalizado la regla del CD que no es de persona y no lo antecede la preposición (p. ej., *encontrar/traer Ø un libro*).

Con mucha menor frecuencia, en 17 ocasiones, se detectan errores de adición de alguna preposición en el CD; p. ej., en (12) se añade *en* o *con*.

- (12) a. *Estaba buscado muchas veces, y vio ~~en~~ muchas dificultades* (n.º 746; 60; B2)
 b. *[...] y montando en su espalda, recorrió ~~en~~ el bosque* (n.º 1225; 127; C2)
 c. *Se quita los guantes y empieza a fumar ~~con~~ uno de estos cigarrillos* (n.º 1099; 118; C2).

En 多くの困難に遭遇する (*ōku no konnan ni sōgū suru*) ‘encontrar muchas dificultades’, solo se puede utilizar la partícula *ni* (に), y en 森を歩く (*mori o aruku*) ‘recorrer el bosque’ y en タバコを吸う (*tabako o suu*) ‘fumar tabaco’, la partícula *o* (を) como marca de CD, así que es posible que la adición en (12) se deba a la interferencia de la L1.

Además, se registran casos de adición de las preposiciones *a* o *de* antes de infinitivo, como en (13).

- (13) a. *[...] decidió ~~a~~ cuidar el bebé con mucho gusto* (n.º 54; 108; B2)
 b. *[...] Chaplin intenta ~~a~~ darlo a un señor* (n.º 2; 100; B2)
 c. *[...] le pide ~~de~~ amarlo y cuidarlo* (n.º 371; 103; B2)

En 赤ちゃんの世話をすることを決める (*akachan no sewa o suru koto o kimeru*) ‘decidir (el hecho de) cuidar al bebé’, se incluye la partícula *o* para conectar 世話をすること (*sewa o suru koto*) ‘(el hecho de) cuidar’ y 決める (*kimeru*) ‘decidir’, que en japonés no forman una perífrasis verbal. Asimismo, en あげようと (*age yō to*) ‘intentar dar’ y en 愛して面倒をみるようにと頼む (*aishite mendō o miru yō ni to tanomu*) ‘pedir (el hecho de) amarlo y cuidarlo’, se requiere la partícula *to* (と). Por lo tanto, en los tres casos de (13) se podría justificar la adición de la preposición por el uso de una partícula en el equivalente en japonés. No obstante, cabe la posibilidad de que se trate de un error interlingual debido a la influencia del inglés (*decide/try/ask to do something*) o incluso de un error

intra lingual, pues, en español, unos verbos necesitan preposición para formar perífrasis, pero otros no, de ahí la posible confusión (Saito, 2005, p. 50). Este error de adición solo se registra en textos de nivel B2 y es más frecuente con el verbo *decidir* (seis casos).

Por último, en el CD se localizan los tres errores de selección de la preposición incorrecta (*con*, *en* y *de*) de (14).

- (14) a. *Él encuentre *con una babe* (n.º 304; 28; A2)
 b. *Porque Chaplin probable a encontró *en guardia* (n.º 741; 54; A2)
 c. *Él la⁶ recibí *de la familia y se fue a casa con su perro* (n.º 1172; 124; C2)

En japonés, el CD va acompañado siempre de la partícula *o*: 赤ちゃん/警備員を見つける (akachan/keibiin o mitsukeru) ‘encontrar a un bebé/al guardia’ y 家族を迎える (kazoku o mukaeru) ‘recibir a la familia’; así que la interferencia de la L1 no explica la alternancia de preposiciones. Estos errores se podrían deber a un conocimiento parcial de la L2.

En relación con el CI se cometen ocho errores. La preposición *a* se sustituye por *de* y *en* (dos casos con cada una), y por *por* (uno), y se omite incorrectamente en tres ocasiones, como en (15). Los casos (15a-b), como (14), parecen un error intra lingual, puesto que, en japonés, el destinatario se indica con la partícula *ni* (に): 女性に赤ちゃんを渡す (josei ni akachan o watasu) ‘dar el bebé a la mujer’, y en inglés con la preposición *to*; es decir, en ninguna de las dos lenguas, se utiliza un equivalente a las preposiciones seleccionadas. En la construcción con el verbo *gustar*, en el corpus, solo se registra el error de omisión de (15c). En japonés, esta estructura es diferente, pues se emplean adjetivos como すきな (sukina) ‘agradable’ (Nakazawa, 2021, p. 115). En inglés, en cambio, es un verbo transitivo (*like something/somebody*) y podría haber provocado la interferencia.

- (15) a. *Dar un bebe *de mujer* (n.º 475; 44; A2)
 b. [...] *doy bebe *en un mujer* (n.º 713; 32; A2)
 c. [A] *Él no se gustan people de un town* (n.º 1481; 21; A2)

4.3.1.2. Complementos circunstanciales

El segundo contexto en el que más frecuentemente se detectan errores de las preposiciones con valor general es el CC (92 casos) y están relacionados, sobre todo, con el uso de *en* (25 errores), *por* (21) y *a* (15).

La preposición *en* se confunde con *a* (12 casos) en CC de lugar, como en (16).

- (16) a. *Chaplin dejó el bebé *a la esquina* (n.º 50; 108; B2)
 b. *El hombre con barba estaba nervioso y puso el niño *a el coche del niños* (n.º 173; 64; B2)
 c. *Como este hombre tampoco quiere, deja el bebé *al carro de la señora* (n.º 1262; 120; C2)

En la construcción *poner/dejar al niño en el carro*, el verbo incluye el rasgo [interiorización] o [introducción], de ahí que sea necesaria la preposición *en* y, en japonés, la partícula *ni* (に) —子供をカートにni乗せる (kodomo o kato ni noseru)— (Takamori, 2014, p. 169). En *dejar al bebé en la esquina*, también se emplea *ni*: 赤ちゃんを隅にni置

<(akachan o sumi ni oku). Parece un error intralingual debido a la aplicación incorrecta de la regla de la L2.

En ocho ocasiones, *en* se omite erróneamente en complementos locativos, como en (17); pero en los textos de nivel C2 esa omisión ya no se registra, de ahí que se considere un error intralingual que desaparece con el avance del estudio de la L2.

- (17) a. *Actua [en] variadas dramas y películas* (n.º 1511; 40; A2)
 b. *La bebé que está [en] el calle tiene su madre* (n.º 1580; 81; B2)

En estos contextos, en japonés, se requiere la partícula *ni*: 映画に出演する (*eiga ni shutsuen suru*) ‘actuar en una película’ y 通りにいる (*tōri ni iru*) ‘estar en la calle’.

La preposición *por* se sustituye por *en* (nueve casos) o se omite en complementos que expresan lugar de tránsito (ocho casos), como en (18).

- (18) a. [...] *un hombre mayor quien caminando *en la calle* (n.º 788; 77; B2)
 b. *Chaplin andaba [por] la calle* (n.º 1477; 18; A2)
 c. *Ella vió el hombre que estaba pasando [por] la calle* (n.º 1555; 65; B2)

En japonés, estos complementos, frecuentemente con los verbos de movimiento 歩く (*aruku*) ‘caminar, andar’, 通る (*tōru*) ‘pasar’ y 散歩する (*sanpo suru*) ‘pasear’, van acompañados de la partícula *o* (を): 通りを歩く (*tōri o aruku*) ‘caminar por la calle’, 通りを通る (*tōri o tōru*) ‘pasar por la calle’ y 公園を散歩する (*kōen o sanpo suru*) ‘pasear por el parque’. Esta partícula equivale a la preposición *por*, de ahí que podría ser un error intralingual causado por el desconocimiento de la L2. En (18a) la selección de la preposición *en* es posible que se deba a la interferencia del inglés (*walk in the street*).

En una locución relativa a las partes del día, en (19), se omite la preposición *por* —o también *en*, en algunas variedades hispanoamericanas—.

- (19) *Un día [por] noche Juan y su pero, John, estaban mirando* (n.º 1585; 83; C2)

La partícula *ni* indica que se trata de un tiempo concreto y su uso es opcional cuando el tiempo es más amplio (Takamori, 2014, p. 172), como en el caso de la noche: 夜に (yoru ni), así que quizá se trate de un error interlingual por influjo de la L1.

La preposición *a* se omite en CC de verbos de movimiento (ocho casos) y se confunde con *en* en CC de tiempo o destino (seis casos), como en (20) y (21), respectivamente.

- (20) a. *El chico y perro fueron [a] su casa* (n.º 1490; 2; A2)
 b. *Quiero viajar [a] este país* (n.º 1574; 78; B2)
 c. [...] *por alguna razón él echa sus guantes [a] el basura* (n.º 1443; 115; B2)
- (21) a. [...] *me escapé *en medianoche* (n.º 663; 109; B2)
 b. [...] *él esta echando el bebe *en la calle* (n.º 685; 115; B2)

La omisión de *a* en CC de verbos de movimiento no la provoca la interferencia de la L1, pues, en ambos contextos, se utiliza la partícula *ni*: 家に帰る (*ie ni kaeru*) ‘ir a casa’ y その国に旅行したい (sono kuni ni ryokō shitai) ‘querer viajar a ese país’. Por otro lado, aunque en inglés los verbos de movimiento exigen una preposición equivalente a *a*, como en el caso de *go to* ‘ir a’ o *travel to* ‘viajar a’, y, en general, esa omisión no sea posible explicarla por la interferencia de esta lengua y se considere un error intralingual (Ayala,

2006, pp. 387-388), a su vez existe la expresión *go home* ‘ir a casa’, que podría estar detrás del error de (20a). En definitiva, la dificultad reside, en todo caso, en la selección de la preposición correcta, dada la polisemia de la partícula japonesa equivalente y de las diferentes combinaciones que existen en español (*ir/viajar en tren*).

4.3.1.3. Complemento de nombre

Los errores relativos a la función de CN (18 en total), en su mayoría, tienen que ver con la omisión de la preposición *de* (siete casos) y, en ocasiones, además, con la alteración del orden de los elementos, como en (22) y (23).

- (22) a. *Es una historia infantil [de] aventuras con robot secreto de la herramienta del futuro* (n.º 1562; 6; A2)
 b. [...] *de febrero de 1500 a la Corte de los Príncipes [de] Gales* (n.º 1564; 70; B2)
- (23) *El hombre tiene el bebé pero no está el bebé los padres ahí* (n.º 1488; 26; A2)

En japonés, la partícula de genitivo *no* (の) sucede al CN: 冒険の物語 (*bōken no monogatari*) ‘una historia de aventuras’, ウェールズの王子たち (*wēruzu no ōji-tachi*) ‘los Príncipes de Gales’ y 赤ちゃんの親たち (*akachan no oya-tachi*) ‘los padres del bebé’. Así que podrían ser errores debidos a un conocimiento parcial de la L2.

En este complemento también se registran cinco casos de errores de selección de la preposición *en*, como en (24).

- (24) a. [...] *así que se convirtió en uno de los mejores escritores *en Japón* (n.º 680; 114; B2)
 b. [...] *nació el 3 de junio *en 1982* (n.º 834; 93; B2)

En el equivalente a (24a), se utiliza la partícula *no* —日本の優れた作家の一人 (*Nihon no sugureta sakka no hitori*) ‘uno de los mejores escritores de Japón’—, pero, en la fecha, con el año, se emplea *ni* —1982年6月3日に生まれた (*sen kyūhyaku hachijū ninen roku-gatsu san-nichi ni umareta*) ‘nació el 3 de junio de 1982’—. Esta asimetría entre partículas y preposiciones, sumada a que la partícula *de* (で) puede indicar, entre otros valores, el lugar donde ocurre una acción —cf. 図書館で勉強する (*toshokan de benkyō suru*) ‘estudiar en la biblioteca’ y 日本に住む (*Nihon ni sumu*) ‘vivir en Japón’—, justifican la dificultad de la selección de la preposición correcta. Asimismo, es posible que sea un error intralingual, puesto que la preposición *en* se combina en español con años y nombres de países en CC (*En 2018 vivió tres meses en Japón*); o incluso en (24a) podría estar influyendo el inglés (*one of the best writers in Japan*).

Por último, se cometen dos errores de adición de la preposición *de* antes de adjetivos, como en (25a), que se podrían explicar por el cruce con la expresión de la L1 en la que no se emplea el gentilicio —日本の俳優 (*Nihon no haiyū*) ‘actor de Japón’—; aunque es posible decir 日本人俳優 (*nihonjin haiyū*) ‘actor japonés’. No obstante, cabe la posibilidad de que se quisiera emplear la construcción de superlativo relativo de (25b), y que se hayan omitido elementos y alterado el orden.

- (25) a. *Yo creo el más ocupado actores de japoneses* (n.º 432; 19; A2)
 b. *Yo creo que él es el más ocupado de los actores japoneses*

4.3.2. Valores idiomáticos

4.3.2.1. Régimen preposicional

En el CRP, se cometen 12 errores de selección: cinco con las preposiciones *con* y *de*, y dos con *por*. Dado que son preposiciones regidas por la construcción, en general, se intuye que se trata de errores intralinguales debidos a falta de conocimientos de la L2, aunque igualmente podría influir la L1.

Por un lado, se emplea la preposición *a* en vez de *de* —despedirse *de*— y *con* —chocar *con*, estar enfadado/enfadarse *con*—, como en (26).

- (26) a. *Juan y John se despierten *a las ranas y fueron a su casa* (n.º 224; 83; B2)
 b. *Las baslas casi chocaron *a Chaplin [...]* (n.º 45; 108; B2)
 c. *[...] la madre está enfada *a Chaplin* (n.º 156; 57; B2)

Con esos verbos, en japonés, se usa la partícula *ni* (に), que también indica destinatario y equivale a la preposición *a* con otros verbos (por lo que podría estar interfiriendo): カエルに別れを告げる (kaeru ni wakare o tsugeru) ‘despedirse de las ranas’, 木に衝突する (ki ni shōtotsu suru) ‘chocar con un árbol’ y 友達に怒っている (tomodachi ni okotte iru) ‘estar enfadado con un amigo’.

Por otro lado, la preposición *con* se confunde dos veces con *de* en la construcción *hacerse amigo de*, en (27) —este error se registra en textos de nivel A2 y C2—.

- (27) a. *Se hicieron amigos *con la familia rana* (n.º 300; 20; A2)
 b. *[...] se hacía amigos *con unas otras ranas* (n.º 1105; 119; C2)

En japonés, el complemento va acompañado de la partícula *to* (と), que indica compañía y generalmente equivale a la preposición *con* —カエルと友達になる (kaeru to tomodachi ni naru) ‘hacerse amigo de la/s rana/s’—, por lo que es posible la interferencia de la L1.

Además, se registran 14 errores de omisión; sobre todo de la preposición *de* (diez casos), como en (28) (*dudar de*, *darse cuenta de* y *sorprenderse de*).

- (28) a. *El policemén duda [de] un hombre [...]* (n.º 1505; 37; A2)
 b. *Cuando el mujer se dio cuenta [de] que había dos bebe* (n.º 1438; 111; B2)
 c. *Nico se da cuenta [de] que no la puede llevar [...]* (n.º 1466; 121; C2)
 d. *Me sorprendí mucho [de] que el mujer [...] pegó muy duro* (n.º 1557; 67; C2)

En japonés, se emplea la partícula *o* (を), marca de CD —人を疑う (hito o utagau) ‘dudar de una persona’—, y *ni* (に) —間違いに気づく (machigai ni kizuku) ‘darse cuenta del error’ y 何かに驚く (nanika ni odoroku) ‘sorprenderse de algo’—; así que no parece haber influencia de la L1. Sin embargo, en inglés no se utiliza ninguna preposición en las construcciones equivalentes (*doubt/realize/be surprised that...*), por lo que la interferencia de esa L2 podría ser la causa del error de omisión.

Por último, en tres ocasiones, en (29), se omite la preposición *con* —chocarse *con*, encontrarse *con*— y una vez *por* —interesarse *por*—.

- (29) a. *Chaplin choca [con] maceta* (n.º 1471; 14; A2)
 b. [...] *la gran basla se chocó [con] Chaplin* (n.º 1428; 108; B2)
 c. [...] *se encuentra [con] que es un huérfano [...]* (n.º 1572; 77; B2)
 d. *Quiero que él nos interese [por] otras cosas* (n.º 1579; 81; B2)

4.3.2.2. Locuciones

En las locuciones, el error más frecuente es la omisión de la preposición *en* (cinco casos) en la expresión *en blanco y negro*, como en (30). En japonés, en esa secuencia, no se necesita ninguna partícula —白黒映画 (shirokuro eiga), literalmente ‘blanco negro película’—, así que parece un calco de la L1.

- (30) a. *Está película era [en] blanco y negro* (n.º 1519; 49; A2)
 b. *Este video es [en] blanco y negro* (n.º 1599; 90; B2)

El segundo error más frecuente —los tres casos de (31)— es el de selección entre la preposición *en* y *a*, o incluso entre las locuciones *en fin* y *al fin(al)*, y *en principio* y *al principio*.

- (31) a. **En fin el señor buscaba una carta y leía* (n.º 1318; 10; A2)
 b. **En fin, el hombre encontró un mensaje [...]* (n.º 1342; 80; B2)
 c. **En principio, el pensaba que una mujer que tenía un carro* (n.º 1321; 111; B2)

La expresión en la L1 con la partícula *ni* (に) ha podido llevar a la elección de la preposición *en*: 最初に (saisho ni) ‘al principio’ y 最後に (saigo ni) ‘al final’.

5. Discusión

En este corpus de 12 760 palabras, procedentes de textos escritos por hablantes de japonés, se registran 1613 ocurrencias de preposiciones (incluyendo las omitidas erróneamente) y se contabilizan 328 errores relacionados con su uso. Retomamos ahora las hipótesis y los resultados del análisis para contrastarlos con los estudios precedentes.

La jerarquía de preposiciones, según el número absoluto de errores cometidos por los hablantes de japonés, es *a*, *de*, *en*, *con* y *por*. Si tenemos en cuenta la tasa de error, la jerarquía de las preposiciones más difíciles es *a*, *por*, *con*, *de* y *en*. Este orden, sin contar con la preposición *con*, coincide con el de Montero (2009), si bien en ese estudio se trabaja con cifras absolutas de error.

Según el criterio descriptivo, se producen más errores debidos a la omisión de la preposición incorrecta (60,67 %), después por la selección de la preposición (27,13 %) y por la adición de una preposición innecesaria (12,2 %), y este orden se mantiene en los textos de los tres niveles de dominio. No se confirma, por lo tanto, la segunda hipótesis, basada en el estudio de Saito (2005).

En este corpus, el 86,59 % de los errores relacionados con las preposiciones tiene que ver con la expresión de valores generales. De ahí que se confirme la tercera hipótesis.

En general, se registran bastantes errores mencionados en los análisis previos de corpus de textos producidos por hablantes de japonés, pero no todos. En nuestro caso, destaca, sobre todo, el error de omisión de la preposición *a* en el CD determinado de persona; pero no se registra la omisión con verbos de movimiento y solo una vez en el CI

del verbo *gustar*. En cambio, en los textos de nivel B2, se detectan tres casos correctos con ese verbo de sentimiento, como en (32), de informantes diferentes.

(32) *A Rafael le gusta jugar al tenis en la pista [...] (n.º 1303; 93; B2)*

Destacan los errores en CC, en concreto, la confusión entre *en* y *a*: se selecciona incorrectamente *en* en CC de tiempo y de destino, y *a* en CC de lugar; y también se omiten *en* y *a* en ese tipo de complementos. Asimismo, es frecuente el empleo de *en*, en vez de *por*, con el significado de lugar de tránsito.

En el CN se omite con frecuencia la preposición *de*, así como en atributos y en complementos partitivos, y se añade innecesariamente antes de algún adjetivo; o, en su lugar, se selecciona *en*.

En cuanto a la causa de los errores cometidos, si bien la comparación con estructuras de la L1 y, sobre todo, del inglés (la L2 previamente estudiada por los informantes) permite deducir la causa de algunos errores, otros los provoca el conocimiento parcial de alguna regla o combinación de palabras del español, o la confusión por analogía con otras construcciones.

Con respecto al nivel de dominio, hemos confirmado que el porcentaje de errores relacionados con las preposiciones desciende del 26,95 %, en los textos de nivel A2, al 21,57 %, en los de B2, y al 7,67 %, en los de C2; es decir, la tasa de error se reduce casi 20 puntos y, por lo tanto, se confirma la quinta hipótesis y que los errores no se han fosilizado.

Conclusiones

Gracias al análisis de errores realizado a partir de 127 textos (13 000 palabras aproximadamente) del CEDEL2, escritos por estudiantes de español como L2 hablantes de japonés, hemos llegado a las siguientes conclusiones. En primer lugar, las preposiciones, con una frecuencia de uso del 12,64 %, son una categoría gramatical difícil de emplear correctamente, a la que se asocian bastantes errores (328 de 1613 casos), si bien se utilizaron correctamente en el 79,67 % de las ocurrencias. Estadísticamente, la diferencia entre el porcentaje de errores y de aciertos es significativa, y el tamaño del efecto es alto.

En segundo lugar, las preposiciones con mayor frecuencia de uso y que más dificultades generan para el aprendizaje japonés de español son *a*, *de*, *en*, *con* y *por*. No obstante, el porcentaje de errores relacionados con el empleo de las preposiciones disminuye a medida que aumenta el dominio de la L2.

En tercer lugar, la omisión errónea de la preposición es más frecuente que la selección de la preposición incorrecta y que la adición innecesaria; y los errores relacionados con los valores generales de las preposiciones son más numerosos que los idiomáticos. Es decir, se cometen más errores en CD y CC, y menos en CRP. Por lo tanto, desde el punto de vista didáctico, es más relevante hacer hincapié en la preposición y su valor en aquellos complementos del área verbal.

Por último, se registran errores similares a los de estudios previos con corpus de textos producidos por hablantes de japonés. En general, la omisión —p. ej., de la preposición *a* en el CD— no se puede justificar por la interferencia de la L1, pues en japonés se emplea una partícula de acusativo, si bien pospuesta al complemento; en el caso del CD, quizá más bien se produzca la interferencia del inglés o sea un error intralingual, ya que

en español solo los CD determinados de persona van precedidos de la preposición. La adición de una preposición innecesaria en el CD que no sea de persona y en perífrasis se podría explicar por el uso obligatorio de alguna partícula en japonés —si bien es posible que sean calcos del inglés o incluso errores intralingüales—. La polisemia de las partículas y la asimetría entre partículas y preposiciones podría explicar algunos errores de selección; p. ej., en el CN, el empleo de *en* en lugar de la preposición *de* seguida del nombre de un país (*el mejor escritor de Japón*) o de un año en una fecha (*el tres de junio de 1982*).

Dado que el inglés es la primera L2 que estudian los informantes y que es una lengua más próxima al español que la L1, resulta razonable que recurran a ella, lo cual se refleja en la omisión de la preposición en el CD o en el CI del verbo *gustar*, o en la adición de una preposición en perífrasis que en español no la llevan.

Sin embargo, pensamos que no es posible determinar con precisión la causa de los errores, entre otras cosas, porque quizá no haya una única causa. Se trata más bien de formular hipótesis y de establecer paralelismos que ayuden al aprendiz a fijar las estructuras.

En el futuro, esperamos ampliar el análisis a un corpus mayor y con textos sobre temas diferentes, dado que la ausencia de determinadas construcciones (y, por lo tanto, de posibles errores) puede haber estado condicionada por la temática y las características de los textos del corpus analizado. Creemos que, aunque el error relacionado con las preposiciones no suele provocar la ruptura de la comunicación, sí deja entrever el nivel de dominio del aprendiz, de ahí la importancia que debería recibir el estudio de esta categoría gramatical. Asimismo, sería de utilidad para el docente explorar las posibilidades de la gramática pedagógica de corte cognitivo aplicada a la práctica con las preposiciones (Llopis-García, 2015), un análisis comparativo más profundo sobre la relación entre las partículas del japonés y las preposiciones del español, y contar con información sobre el comportamiento del estudiante japonés cuando aprende otras L2 con un sistema de preposiciones similar al del español.

Agradecimientos

Agradecemos las observaciones, sugerencias y comentarios de los revisores, del editor de la revista y del jefe de sección, así como la gran ayuda de Kazuko Yonekawa para traducir y revisar los textos escritos en japonés.

Referencias bibliográficas

- Arcos, M. E. (2009). *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua. Verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid (UCM).
<https://hdl.handle.net/20.500.14352/48796>
- Ayala, M. (2006). Interferencia y error en E/LE: análisis de la producción de estudiantes japoneses. *The Journal of Nagasaki University of Foreign Studies*, 10, 383-391.
- Brezina, V., Weill-Tessier, P., y McEnery, T. (2020). #LancsBox 6.x [software].
<https://lancsbox.lancs.ac.uk/>.
- Campillos, L. (2014). Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio. Análisis de la interlengua basado en corpus. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 16, 5-27.

- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*. Madrid: MEC, Anaya.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 5(4), 161-170.
- Corder, S. P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 9(2), 147-160.
- Fernández, S. (1990). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera [en HNN de origen francés, alemán, árabe y japonés]*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid (UCM).
- Fernández, S. (1994). Las preposiciones en la interlengua de aprendices de E/LE. En J. Sánchez e I. Santos (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso de ASELE* (pp. 367-380). Madrid: SGEL.
- Ferreira, A. y Elejalde, J. (2017). Análisis de errores recurrentes en el Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera, CAELE. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 17(3), 509-538.
- Ferreira, A. y Lafleur, N. (2015). Analyse et description des erreurs prépositionnelles les plus fréquentes en Espagnol L2. *Linguística y Literatura*, 68, 57-79.
- Hamamatsu, N. (2008). Lingüística contrastiva y análisis de errores: aplicación al estudio de una muestra de hablantes japoneses aprendientes de español como lengua extranjera. *Hispanica*, 52, 67-86.
- Hasegawa, Y. (2015). *Japanese: A linguistic introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hasegawa, Y. (2018). Introduction. En Y. Hasegawa (ed.), *The Cambridge handbook of Japanese linguistics* (pp. 3-14). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hashimoto, K. (2003). Sobre la didáctica de los artículos para la clase de gramática español: nivel elemental. *Linguística hispánica*, 26, 19-32.
- IBM Corp. (2020). IBM SPSS Statistics para Windows, Versión 27.0.1.0. Armonk: IBM Corp.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (PCIC)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Kobashi, S. (2016). *Enseñanza y aprendizaje del artículo en español por parte de estudiantes japoneses*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid (UCM). <https://hdl.handle.net/20.500.14352/16252>
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Llopis-García, R. (2015). Las preposiciones y la metáfora del espacio: aportaciones y potencial de la lingüística cognitiva para su enseñanza. *Journal of Spanish Language Teaching (JSLT)*, 2(1), 51-68.
- Lozano, C. (2022). CEDEL2: Design, compilation and web interface of an online corpus for L2 Spanish acquisition research. *Second Language Research*, 38(4), 965-983.
- Martínez, I. (2002). Un estudio contrastivo español-japonés. *Carabela*, 51, 47-67.
- Montero, A. (2009). Errores frecuentes en la escritura de los universitarios japoneses, estudiantes de español de nivel A2. *Cuadernos CANELA*, 31, 129-150.
- Nakagawa, M. (2012). *El empleo de los determinantes del español por estudiantes japoneses de ELE: estudio contrastivo y análisis de errores*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). <https://hdl.handle.net/20.500.14468/21074>
- Nakamura, W. (2018). Case. En Y. Hasegawa (ed.), *The Cambridge handbook of Japanese*

- linguistics* (pp. 249-275). Cambridge: Cambridge University Press.
- Nakazawa, Y. (2021). *KOI manual básico de japonés*. 10.^a ed. Madrid: Satori.
- Nishikawa, T. (2006). Supeingo no kanshi shiyō ni okeru mondaiten: gogaku chōsa kara mita gakushūsha no genjō [Acercas del uso de los artículos en español: problemas que tienen los estudiantes]. *The Kobe City University Journal*, 57(7), 21-40.
- Oportus, R. E. y Ferreira, A. (2019). Colocaciones gramaticales verbo + preposición en ELE. Aspectos de naturalidad en aprendientes anglófonos de nivel A2 y B1. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 58, 826-858.
- Real Academia Española (RAE) (2021). Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (v. 0.3). www.rae.es.
- Real Academia Española (RAE) (2024). Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) (v. 1.1). www.rae.es.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Saito, A. (2005). *Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses*. (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Salamanca (USAL).
<https://www.educacionfpydeportes.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2005/memoriamaester/1-semester/saito.html>
- San-Mateo, A. y Díaz, A. I. (2024). Análisis de errores en el uso de las preposiciones en textos escritos por estudiantes germanófonos de español como segunda lengua (L2). Estudio de corpus. *Revista Signos*, 57(114), 6-33.
- Santos, I. (1992). *La enseñanza de segundas lenguas, análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid (UCM).
- Santos, I. (2004). El análisis de los errores en la interlengua del hablante no nativo. En J. Sánchez e I. Santos (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 391-410), Madrid: SGEL.
- Santos, I. y Alexopoulou, A. (2021). Metaanálisis de las tesis doctorales de análisis de errores en la interlengua española. *MarcoELE*, 32.
- Schmid, H. (1994). Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees. En *Proceedings of International Conference on New Methods in Language Processing*. Manchester.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 3, 209-232.
- Shibatani, M. (1990). *The languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Takamori, E. (2014). *Análisis de usos de partículas japonesas basado en corpus de estudiantes españoles*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid (UAM).
<http://hdl.handle.net/10486/661834>
- Vázquez, G. (1986). Hacia una valoración positiva del concepto de error. *Actas de las I Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (pp. 151-163). Madrid: Ministerio de Cultura.
- Vázquez, G. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje del español como lengua extranjera. Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*. Berlín: Peter Lang.
- Yonekawa, K. (2025). *Análisis de errores sobre el artículo español en textos escritos por aprendices japoneses de español como segunda lengua*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). <https://hdl.handle.net/20.500.14468/25925>.

Yonekawa, K. y San-Mateo, A. (2022). Análisis de errores en el uso del artículo en textos de aprendientes japoneses de español L2. Estudio de corpus. *Cuadernos CANELA*, 33, 71-89.

Notas

¹ En los ejemplos se ha respetado la ortografía del original, se ha marcado con un asterisco (*) la preposición seleccionada erróneamente, se ha tachado la innecesaria y se ha incluido entre corchetes la omitida.

² Se indica que se censura el empleo de *por* equivalente a ‘durante’ dado que se sigue como modelo el español peninsular. Este uso se documenta en la variedad hispanoamericana y también en la europea, si bien es más frecuente en aquella (RAE y ASALE, 2009, § 29.8p).

³ Se contabiliza como erróneo el empleo de *en* en las locuciones adverbiales relativas a las partes del día a pesar de que su uso es frecuente en las variedades hispanoamericanas (RAE y ASALE, 2009, § 29.8o).

⁴ Los metadatos de los informantes y de los textos, las ocurrencias de las preposiciones y el análisis de los casos están disponibles en IRIS (Instruments and data for research in language studies): <https://doi.org/10.48316/ES8Yh-gvBri>.

⁵ El valor estadístico de contraste χ^2 permite saber si existe o no relación entre porcentajes. Solo si el valor p asociado al estadístico es igual o menor a 0,05 se rechaza la hipótesis nula y se considera significativa la diferencia entre los resultados; es decir, la probabilidad de que la diferencia entre los porcentajes se deba al azar es del 5 % o menor. Después, para determinar la intensidad de la relación entre las variables (o tamaño del efecto), se aplica el coeficiente Φ — $\phi = \sqrt{\chi^2/n}$ —, que va de 0 (sin asociación) a 1 (máxima asociación).

⁶ El clítico desempeña la función de CD. Se trata de una duplicación innecesaria del complemento (*la / la familia*).

Perfil de la autora

Alicia San Mateo Valdehíta es Profesora Titular en el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), en Madrid (España), donde imparte asignaturas sobre norma y uso de la lengua, sintaxis y enseñanza de español como L2. Durante más de diez años ha enseñado español como L2 en la Universidad de Vanderbilt. Sus principales líneas de investigación son la enseñanza de español, especialmente la del léxico y el análisis de errores, y la lingüística de corpus. Ha publicado materiales didácticos y artículos en revistas como *JSLT*, *Porta Linguarum*, *SiC*, *Signos* y *Cuadernos CANELA*.

Title

Corpus-based analysis of the errors in the use of prepositions made by Japanese students of Spanish as L2

Abstract

This article presents the results of an error analysis regarding the use of prepositions in texts written by Japanese-speaking students with different levels of Spanish (A2, B2 and C2). The corpus consists of 127 texts (12,760 words) sourced from Corpus Escrito del Español L2 (CEDEL2) (Lozano, 2022), including 1,613 prepositions. The objectives of this investigation are: (1) to identify the prepositions that cause the most difficulties; (2) to describe the types of errors, whether caused by the selection, omission, or addition of a preposition, and to analyze the value associated with the preposition; and (3) to examine the error rate according to L2 proficiency level. Based on Corder’s (1971) error analysis model, errors are classified using descriptive and linguistic criteria. The results indicate that the most problematic prepositions are also the most frequent ones: *a*, *de*, *en*, *con*, and *por*. Omission errors account for 60.67%, followed by selection errors (27.13%) and addition errors (12.2%). Regarding the value of the prepositions, 86.59% of

the errors occur in direct and circumstantial complements, where the preposition carries a general value. Finally, the data confirm that the error rate decreases as proficiency level increases: from 26.95% in A2-level texts to 7.67% in C2-level texts.

Keywords

error analysis, learners' corpus, Spanish prepositions, Japanese learners of Spanish as L2

タイトル

日本語を母語とする第二外国語としてスペイン語学習者コーパスにおける前置詞誤用分析

要旨

本稿では、スペイン語を第二外国語(L2)として学ぶ日本語を母語とする学生(A2、B2、C2レベル)の作文における前置詞の誤用分析の結果を提示する。分析対象のコーパスは Corpus Escrito del Español L2 (CEDEL2)(Lozano, 2022)から抽出した127のテキスト(12,760語、1,613の前置詞)である。本研究の目的は、(1)正しい使用が最も難しい前置詞を特定する、(2)誤用の種類(誤選択、欠落、過剰使用)および意味用法を記述する、(3)L2習熟度と誤用率の関係を調べることにある。分析手法は、Corder(1971)に基づき、誤用は記述・言語的観点から分類した。結果として、最も誤用の多かった前置詞はa、de、en、con、porであることを確認した。これらは特に使用頻度の高い前置詞でもある。誤用の種類では、欠落が60.67%を占め、誤選択が27.13%、過剰使用が12.2%であった。用法に関しては、86.59%の誤用が、前置詞の基本的な意味用法、つまり直接目的語や状況補語において発生していた。また、誤用率は、A2では26.95%、C2では7.67%に低下し、習熟度が上がるにつれ減少することが確認された。

キーワード

誤用分析、学習者コーパス、スペイン語の前置詞、日本語を母語とするスペイン語学習者

Lista de Tablas

Tabla 1. Frecuencia de los errores y tasa (%) por número de casos de la preposición

Tabla 2. Frecuencia de los errores (total y por tipo) y tasa (%) por preposiciones empleadas en cada nivel de dominio de la L2

Lista de Figuras

Figura 1. Tasa de los tipos de error en cada nivel de dominio